

Por el Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias de la República del Ecuador.

(Firmado)  
Enrique Ampuero Pareja  
Director General de INIAP

厄瓜多共和國國家農牧調查局代表  
安布艾儒（簽字）

CANJE DE LETRAS ENTRE LA  
DIRECCION GENERAL DE AGRICULTURA  
DEL MINISTERIO DE ASUNTOS ECONOMICOS  
DE LA REPUBLICA DE CHINA Y EL  
INSTITUTO NACIONAL DE INVESTIGACIONES  
AGROPECUARIAS DE LA REPUBLICA  
DEL ECUADOR RELACIONADAS A LA  
EXTENSION DEL CONVENIO DE  
COOPERACION TECNICA

中華民國經濟部農業司  
與厄瓜多共和國國家  
農牧調查局間技術  
合作協定延期換函

Firmadas y canjeadas el día 30 de mayo y día  
23 de junio de 1980;  
Entradas en vigor el 18 de septiembre de 1980.

六十九年五月三十日及  
六月二十三日簽換；  
六十九年九月十八日生效。

I. Letra del Dr. Antonio Andrade Fajardo, Ministro de Agricultura y Ganadería, al Sr. Kuo Kang, Director de la Oficina Comercial de la República de China.

甲、厄瓜多農牧部長安德拉得致駐  
厄瓜多商務處國主任剛函譯文

Quito, 30 mayo 1980

Señor  
Kuo Kang,  
Director de la Oficina Comercial  
de la República de China  
Reina Victoria No. 100 y Av. Patria  
Ciudad.

Señor Director:

Hago referencia al convenio de Asistencia Técnica Agrícola suscrito por el Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias, INIAP, Dependencia Adscrita al Ministerio de Agricultura y Ganadería a mi cargo, por un lado; y, por otra parte, la República de China, dignamente representada por usted en nuestro país.

Este Convenio de Cooperación Agrícola ha merecido la aprobación y buenos conceptos de los funcionarios de este Portafolio así como también del mío propio, dado los magníficos resultados logrados en las Areas de Asesoramiento Técnico en cultivo de arroz, horticultura y explotación de cerdos.

敬啟者：

本人茲願述及本部所屬國家農牧調查局與 台端代表之中華民國所簽署之農業技術合作協定。

本農業合作協定在稻米、蔬菜栽培及養豬等方面之技術服務已獲良好績效，本部同仁及本人均至為讚許。

Por las razones expuestas me es especialmente grato solicitar la ampliación del convenio en referencia que está supuesto a finalizar en Septiembre del presente año, por un nuevo período de dos años adicionales, a fin de continuar con la fructífera labor desarrollada por la Misión Agrícola China, y de esta manera poder continuar desarrollando los trabajos que están planificados y en etapa de ejecución con la aprobación del suscrito.

Con esta oportunidad, le hago extensivo mi agradecimiento y mi especial consideración y estima, por lo que me es grato suscribir,

Atentamente,  
Dios, Patria y Libertad,

(Firmado)  
Antonio Andrade Fajardo,  
Ministro de Agricultura  
y Ganadería

II. Letra del Sr. Kuo Kang, Director de la Oficina Comercial de la República de China, al Dr. Antonio Andrade Fajardo, Ministro de Agricultura y Ganadería.

Junio 23, 1980

Sr. Dr.  
Antonio Andrade Fajardo  
MINISTRO DE AGRICULTURA Y GANADERIA  
En su Despacho

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo del Oficio No. 1341 MAG suscrito por Vuestra Excelencia y fechado el día 30 de mayo de 1980, que lee como sigue:

“Hago referencia al convenio de Asistencia Técnica Agrícola suscrito por el Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias, INIAP, Dependencia Adscrita al Ministerio de Agricultura y Ganadería a mi cargo, por un lado, y, por otra parte, la República de China, dignamente representada por usted en nuestro país.

Este Convenio de Cooperación Agrícola ha merecido la aprobación y buenos conceptos de los funcionarios de este Portafolio así como también del mío propio, dado los magníficos resultados logrados en las Areas de Asesoramiento Técnico en cultivo de arroz, horticultura y explotación de cerdos.

Por las razones expuestas me es especialmente grato solicitar la ampliación del convenio en referencia

基於上述，本人樂於請求將本年九月屆滿效期之原協定，予以延長兩年，俾中華民國農技團得以繼續發揮其效能，而籌劃中及已通過並付諸實施之各項工作亦得以繼續進行。

本人謹藉此機會向 臺端申致  
最崇高之敬意

農牧部長 安德拉得（簽字）  
一九八〇年五月三十日於基多

乙、駐厄瓜多商務處國主任剛覆厄  
瓜多農牧部長安德拉得函譯文

部長閣下：

接准  
閣下一九八〇年五月卅日第一三四  
一MAG號函內開：

「敬啓者：本人茲願述及本部所屬國家農牧調查局與 台端代表之中華民國所簽署之農業技術合作協定。

本農業合作協定在稻米、蔬菜栽培及養豬等方面之技術服務已獲良好績效，本部同仁及本人均至為讚許。

基於上述，本人樂於請求將本年九月屆滿效期之原協定予以延長

que está supuesto a finalizar en Septiembre del presente año, por un nuevo período de dos años adicionales, a fin de continuar con la fructífera labor desarrollada por la Misión Agrícola China, y de esta manera poder continuar desarrollando los trabajos que están planificados y en etapa de ejecución con la aprobación del suscrito.

Con esta oportunidad, le hago extensivo mi agradecimiento y mi especial consideración y estima, por lo que me es grato suscribir”.

En respuesta, me complace manifestarle que mi Gobierno tiene el agrado de aceptar la solicitud de Vuestra Excelencia para prorrogar el Convenio de Cooperación Técnica entre la Dirección General de Agricultura del Ministerio de Asuntos Económicos de la República de China y el Instituto Nacional de Investigaciones Agropecuarias de la República del Ecuador, firmado en la ciudad de Quito el día 18 de Septiembre de 1978, por un período de dos años más, a partir del 18 de Septiembre de 1980, y considerar que el citado Oficio No. 1341 MAG suscrito por Vuestra Excelencia y este Oficio de respuesta de mi parte constituirán un acuerdo al respecto entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Señor Ministro las seguridades de mi mas alta consideración.

Muy atentamente,

(Firmado)

Kuo Kang

Director de la Oficina  
Comercial de la  
Republica de China

CONVENIO DE COOPERACION TECNICA  
ENTRE LA DIRECCION GENERAL DE  
AGRICULTURA DEL MINISTERIO DE  
ASUNTOS ECONOMICOS DE LA  
REPUBLICA DE CHINA Y LA DIRECCION  
DE INDUSTRIAS DEL EJERCITO DE LA  
REPUBLICA DEL ECUADOR

Firmado el día 27 de enero de 1981;  
Entrado en vigor el día 27 de enero de 1981.

La Dirección General de Agricultura del Ministerio de Asuntos Económicos de la República de China, que

dos años, por el Gobierno de la República de China, para que el personal de la Misión Agrícola China, pueda continuar desarrollando los trabajos que están planificados y en etapa de ejecución con la aprobación del suscrito.

本人謹藉此機會向 閣下申致最崇高之敬意。」

本人茲覆告

閣下 中華民國政府接受 閣下請求，同意自本年九月十八日起，將中華民國經濟部農業司與貴國國家農牧調查局於一九七八年九月十八日在基多共同簽署之技術合作協定，再予延長兩年。閣下第一三四一MAG號函及本覆函即構成貴我兩國政府間之一項協定。

本人謹藉此機會，順向閣下申致最崇高之敬意。

中華民國駐厄瓜多商務處

主任 國 剛 (簽字)

一九八〇年六月二十三日

中華民國經濟部農業司  
與厄瓜多共和國  
陸軍工業署間漁業  
技術合作協定

七十年一月二十七日簽訂；  
七十年一月二十七日生效。

中華民國經濟部農業司 (以下簡稱經濟部農業司)，由政府適當